

小聪聪童话王国

英法童话(下)

主编 徐江运

吉林人民出版社

英法童话(上、中、下)

主 编:徐江运 责任编辑:张雅莲 范中华

封面设计:叶 子

吉林人民出版社出版 发行

(中国·长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)

印 刷:北京市朝教印刷厂

开 本:850mm×1168mm 1/32

总印张:12

标准书号:ISBN 7-206-02199-9/G·498

版 次:2005 年 7 月第 2 版 印 次:2006 年 10 月第 2 次印刷

印 数:1 000 册 总定价:48.00 元(共 3 册)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



目 录

法国童话

聪明的毛驴·····	(3)
小灰老鼠·····	(6)
小亨利·····	(9)
金发美人·····	(12)
青 鸟·····	(15)
会抓耳朵的猫·····	(19)
鹿和猎犬·····	(21)
牧人总督·····	(24)
噉——啣·····	(27)
小灰色人·····	(36)
铜 戒指·····	(44)
美妞与怪兽·····	(48)
谢里王子·····	(51)
公主的金冠·····	(54)
蜜蜂公主·····	(57)



小银桶	(60)
说话的橡树	(64)
比克多尔堡	(67)
小士兵	(70)
骗子上当	(73)
磨工卖驴	(75)
驼背矮人历险记	(78)
冰山上的心	(86)
丛林虎啸	(88)
大鱼的故事	(92)
圣诞节的红玫瑰	(95)
磨坊主和穷学生	(98)
羊粪城堡.....	(101)
埃利森城堡的怪钟.....	(104)
孔皮埃涅的三个瞎子.....	(107)
牧羊人巧斗恶龙.....	(110)
小偷和月光.....	(113)

法国童话



聪明的毛驴

毛驴佳第松自述了自己的一生经历。佳第松是一头聪明的小毛驴，它从毒打它的女农庄主那里逃出后，经历了许多风险，终于找到了善良的主人。

路易和雅克两个孩子听说集市上有一头名叫“米尔里弗劳尔”的聪明的毛驴将当众表演，就带上自己的毛驴佳第松前往，好让他“跟聪明的驴学”。毛驴佳第松说——

一小时后我们到了集市，场地是用绳子围起来的，旁边已站了不少人，就在这里，聪明的驴要进行表演。小朋友的爸爸把我和他们一并放到绳子旁。其他的小主人们不久也到了，我们站在一处。

一阵锣响，宣布我那聪明的同类要登场了，大家的眼睛都盯住了栅栏，过了一阵，栅栏总算打开了，聪明的驴出来了。它很瘦，体质很弱，表情哀伤、痛苦。主人叫它，它并不急着过去，甚至有些害怕。根据这些，我看出这可怜的动物为了学会这些把戏，一定挨了不少打。

“先生们，太太们，”主人说，“我非常荣幸地向你们介绍驴中之王，米尔里弗劳尔；先生们，太太们，这头驴可不像别的驴那样愚蠢，这是头聪明的驴，甚至你们这些人里有的都不如它；这头驴出色之极，无与伦比。好吧，米尔里弗劳尔，来表演吧。首先，像受过教育的驴一样，向先生和太太们致意。”

我是很自尊的，他的这些话让我感到恼火，我决定在节目结束之前报复他一下。

米尔里弗劳尔向前迈了三步，向观众点头致意，神情是很痛苦的。

“去吧，米尔里弗劳尔，把这花送给人群中最漂亮的夫人。”

大家都伸出手来准备接花，我不禁为这个场面笑了。米尔里



弗劳尔转了一圈儿，站在一个又肥又癩的女人面前，我这才知道她是主人的老婆。米尔里弗劳尔把花放在她面前的地下。

这么缺少审美观点真使我气愤，我越过绳子跳进圈里。观众们惊讶了。我用优雅的姿势向前、后、左、右致了意，径直向肥胖的女人走过去，拿过那束花，转过身把它放到了卡米耶的膝上，在大家的一片掌声中回到了原来的地方。每个人都在问，我的出场是什么意思，有些人认为这是事先安排好的，聪明的驴不是一条，而是两条；那些知道底细的人则为我的聪明感到欣喜若狂。

看起来主人很生气，米尔里弗劳尔倒不在乎这个。我开始相信它是个真正的傻瓜，与别的驴相比，像它这样傻的也很少见。人们又静下来，主人又开始叫米尔里弗劳尔。

“来，米方里弗劳尔，让先生太太们看看，你已经找出了最漂亮的人，再去找一个最丑的人。拿着这个帽子，找到了就给戴上。”

他给了它一顶花里胡哨的驴头形的帽子，那上边系着铃铛和彩色的条子。米尔里弗劳尔叼着它，向一个长着红头发的小伙子走去，他已准备好，低着头要接帽子。不难看出，他和那位“最美的”女人是那么相像，这个肥胖的小子是主人的儿子。

“好，”我心里想，“该我报复这蠢货了，谁让他说了那么多侮辱我的话。”

我忽地冲了过去，等人们反应过来，我已来到场内的伙伴身旁，它刚要把驴帽放到胖小子头上，我立刻抢了过去，又跑向还没反应过来的主人，把前脚搭在他的肩上，准备把驴帽给他戴上。他拼命地推我，而且越来越恼火。四周则响起了掌声、响亮的叫声和大笑声。

“太妙了！毛驴，它才是聪明的驴。”

掌声激励着我，我再次试着给他戴上帽子。他往后退，我就往前走；他越跑越快，简直是在逃命。我在后边追，根本没办法戴帽子。但我不想过分地伤害他。最后总算跳到了他的背后，前脚搭在他肩上，使劲往下压，终于把他压趴下了，我趁机把帽子扣到了他的头上，连下巴在内，整个脑袋都扣进去了。我马上跳到一边儿。他也站了起来，由于看不见，又晕了头，他在原地转起了圈儿，乱蹦乱跳。我呢，继续做着怪相，学他转圈儿，蹦跳，不拉掉每一个动作，还不时到他的耳边叫几声，然后围前围后地跟他跳。

当时人们那种喊叫声、手舞足蹈的情形，简直没法形容。作为



一头驴,这样的功绩是前所未有的,而这正是我获得的啊。数千人拥进圈子里想碰碰我,摸摸我,在近处看看我。那些认识我的人为此而自豪,他们向那些陌生的人说出我的名字,还讲了那么多关于我的故事,真的假的都上来了。我呢,当然是故事中的正面角色。他们说:一次我自己用一台水泵把一场大火扑灭了;我跑到四楼,打开小主人的房门,叼起正在熟睡的他,但火已到了所有的楼梯和窗口上,我小心地把小主人放到背上,从四楼上跳了出去,我们谁都没伤着,因为小主人的神灵在空中保护了我们,让我们轻轻地落了下来;还有一次,我自己掐死了五十个睡着的土匪,一口一个,没有一个醒过来给同伙报信儿的,接着又救出了一百五十个给这些土匪抓去的囚徒,据说土匪是想把他们养肥后杀了吃的;还有一次,我在赛跑中胜过了本地区所有的好马,我用五个小时连续跑完了九十六里地。

随着这些新闻的传播,赞赏的话越来越多。人们拥挤得喘不过气了;警察们不得不出面维持。幸运的是路易和雅克的父亲在人群没涌向我之前就把孩子们领走了。我费了很大的劲才在警察的帮助下逃出来。人们原想把我举起来,为了摆脱这种荣誉,我只好东咬一口,西咬一口,甚至踢几下,当然不会伤着人,只是吓唬一下好给我让条路。

(塞居尔夫人 王宁译)

小聪聪对你说:

这是一个十分诙谐、有趣的故事。听了毛驴的自述,我也为他的聪明而折服。小朋友,你能从故事中找到毛驴的聪明表现在哪些方面吗?然后讲给你的爸爸、妈妈听,问他们你说的对不对?

你需要掌握的字词:

无与伦比 wú yǔ lún bǐ: 没有能比得上的。

自尊 zì zūn: 尊重自己,不向别人卑躬屈节,也不容许别人歧视、侮辱。

欣喜若狂 xīn xǐ ruò kuáng: 兴奋得像要发狂,形容非常欢喜快乐的样子。

手舞足蹈 shǒu wǔ zú dǎo: 双手舞动,两只脚也跳起来,形容高兴到极点。



小灰老鼠

爸爸从不让罗莎丽走近花园里的小屋子。罗莎丽感到非常好奇：“那里边究竟有什么呢？为什么我一说要进去，爸爸的脸色都变白了呢？”一天早上，爸爸出门去了，好奇心终于驱使她走到了花园深处，走近了小屋子。

正当罗莎丽犹豫的时候，小屋里传出了呻吟声：“罗莎丽，放我出去吧。”

“你是谁呀？怎么会被关在这里的？”

“你把门打开吧，我会把一切全告诉你的。”

罗莎丽忘记了爸爸的嘱咐，打开了门。小屋子忽然不见了，只有一只小灰老鼠睁着两只明亮的眼睛，奸笑着：“我是可恶仙女。我是你们家的敌人。我害死了你妈，仙女王后为了惩罚我，把我关在这儿，快十五年了。只有你能打开这扇门。现在，你和你父亲都要受我的魔力控制了。”

爸爸回来了，知道发生的一切，叹气说：“可怜的孩子，你干了些什么呀！你把我们最可怕的敌人放出来了！不过，你还没有失去一切，还有十五天你就满十五岁，只要你在十五岁之前战胜好奇心这个致命弱点，我们就可以摆脱小灰老鼠的魔力。”

小灰老鼠奸笑着，用魔法把罗莎丽的爸爸变成了一尊塑像，又烧了他们的房子。

罗莎丽哭着，跑着，逃进了一个树林里。她又累又饿，可没有人肯帮助她，因为那讨厌的小灰老鼠寸步不离地跟着她。最后，她吃了些果子，在一棵大树下睡着了。

第二天，罗莎丽醒来时，那只小灰老鼠不在身边，有一个王子站在她面前。她立刻认出来，他就是梦中见到的卡西欧王子。王子说：“你不要害怕，我们是亲戚。仙女王后引导我找到了你，在你满十五岁时，我们将举行婚礼。”

王子和罗莎丽一起到花园散步。花房中，许多珍贵的花围着一只小箱子。罗莎丽很想知道箱子里装的是什麼，王子却说：“这



是我送你的结婚礼物。只有等到我们结婚时才可以看，不然就会发生不幸的事。”

听了最后这句话，罗莎丽有点发抖。她不敢再问，只盼望着生日那天快点到来。

现在，罗莎丽只需要等待最后一天了。王子忙着准备第二天的婚礼，她只能一个人出去散步。她情不自禁地朝花房走去。“我还是偷偷看一眼吧！没有人会知道的，反正明天它就属于我了。”罗莎丽这样想着。

她忘记了还在威胁着她和父亲的敌人，向好奇心让步了。罗莎丽轻轻拉开了那层布，她把手指从箱子缝里伸进去，轻轻往外一拉，只听“轰”的一声巨响，眼前的宫殿倒塌了。满身血迹的王子从瓦砾下钻了出来，痛苦地说：“罗莎丽，我的心都碎了……不过，我想这件事以后，你一定不能第三次向好奇心让步了。只有这样，才能挽回你、我和你父亲的不幸。”

王子慢慢走远了。罗莎丽伤心地痛哭起来。小灰老鼠又奸笑着出现在她面前，还高兴地跳起舞来。可是这次罗莎丽并没有生气。她知道这是自己的过错。她决心要赢得第三次考验，不管有多么痛苦，多么困难，她都要用耐心和意志去克服好奇的毛病。

罗莎丽一动不动地站在废墟旁。有位老太太走过这里，交给她一个小盒子：“我的孩子，我一会儿就回来。你能不能帮我看一下这只小盒子啊？”

“好吧，夫人。”罗莎丽回答说。

“谢谢！不过你不能打开。里边有些东西，是你从来没有见过，也永远看不到的东西。”说着，老太太不见了。

夜来了。真奇怪，小盒子会发光，还把周围全照亮了。“盒子里是什么东西在发光呢？”罗莎丽说。她觉得不打开看看真是一种难以忍受的痛苦。可是一想到王子和父亲，她就有了战胜好奇心的勇气。罗莎丽尽量不去想它，一直等到天亮。

小盒子忽然变成了仙女王后，她微笑着说：“罗莎丽，你已经满15岁了。你终于战胜了最凶恶的敌人。”

爸爸和卡西欧王子站在宫殿前。所有的仙女都来庆贺罗莎丽和王子的婚礼。罗莎丽再也不受坏仙人的害了。

(塞居尔夫人 郑典群编)



小聪聪对你说：

人的一生中，会遇到很多困难和挫折，你只有战胜了自己，才能战胜困难。小朋友，希望你在成长的道路上，也能像罗莎丽那样，不断地战胜自己的弱点，最终成为一个成熟的坚强而又幸福的人。

你需要掌握的字词：

驱使 qū shǐ : 强迫人按照自己的意志行动。

犹豫 yóu yù : 拿不定主意。

控制 kòng zhì : 掌握住不使任意活动或越出范围。

情不自禁 qíng bù zì jìn : 控制不了自己的感情。



小亨利

从前有一个可怜的寡妇,她和小儿子亨利一起过日子。妈妈很喜欢小亨利,小亨利也非常爱妈妈,他们虽然很穷,但母子俩却生活得很幸福。

有一天,妈妈病倒了,这可急坏了小亨利,他没钱请医生看病,只得日日夜夜地守护在妈妈身旁。妈妈口渴时,他就倒水给妈妈喝;妈妈睡着了,他就望着妈妈流泪。妈妈的病一天比一天重,甚至连儿子也不认识了。小亨利绝望地大声叫喊起来:“仁慈仙女,救救我可怜的妈妈吧!”

话音刚落,窗户就开了,小亨利看见一个衣着华丽的仙女走进来,那仙女用温柔的声音说:“你想救你的妈妈,就必须去高山上找生命草,从草里挤出汁液滴进你妈妈嘴里,她就会立刻活过来。可是在得到生命草以前,你会遇到很多危险,需要很大的勇气和信心才能得到它。”

小亨利谢过仙女,带上几片面包,就动身了。

走呀走,他忽然看见一只乌鸦。乌鸦的两个爪子被捆着,掉在一个陷阱里。乌鸦挣扎着,想逃出陷阱,却无济于事。小亨利立即跑过去救出了乌鸦。

“谢谢你,小亨利,我会报答你的。”说完,乌鸦拍着翅膀飞走了。

小亨利继续赶路。途中,他又看见一只狐狸正在追一只公鸡,尽管公鸡拼命逃,可眼看狐狸就要抓住它了。亨利上前一把抓住公鸡,把它藏在衣服里。等狐狸跑远了,才放出公鸡。公鸡说:“谢谢你,小亨利!我会报答你的。”

小亨利又往前赶路。天慢慢地黑了,前面一条又宽又深的大河挡住了去路,他为难地停下来,大声呼叫:“仁慈仙女,快来帮帮我吧!”这时,大公鸡来到了他面前说:“请你坐在我背上,我送你过去。”小亨利骑在鸡背上,双手紧紧抓住鸡冠,因为河宽,他们整整走了二十一天才到对岸,亨利有礼貌地谢了公鸡,继续赶路。

走了一阵,前面有座大墙挡住了小亨利的去路。小亨利想:



“为救我妈妈，再大的困难也不怕。”这时，一个巨人站在小亨利面前，说：“你若要过去，请把树上的葡萄全部摘下，再把它洗净放入缸中酿酒。”小亨利二话没说就干了起来，用了九十天才干完。巨人从口袋里拿出一把树枝送给亨利，说：“为了感谢你，这把树枝给你。回到家后如需要什么东西，就碰一碰它。”

一瞬间，前面的大墙没了，出现一片麦田。小亨利刚要往前走，只见一个小老头挡住了他的去路，问：“小孩子，你干什么去？”小亨利答道：“我到前面的高山上去找生命草，为救快死去的妈妈。”小老头点点头说：“我是这里的山神，你把这片麦子全部割完后，我就放你过去。”亨利拿起镰刀，充满信心地割起来。他整整割了一百九十五天。刚一割完，山神就来了。山神说：“你真是一个好孩子，我送你一只烟盒作为报酬。你回到家后再打开它，就会得到从未见过的烟。”

小亨利谢别了山神继续赶路。他经历了千辛万苦，整整走了两年零七个月，终于来到了高山上，找到了生命草。小亨利正在想怎样能快些回到家时，乌鸦来到了他的面前说：“快坐在我背上，我送你回家。”小亨利坐在乌鸦的背上，飞快地回到了家。他扑到妈妈身上，用力地挤生命草。草汁流进了妈妈的嘴里，慢慢地，妈妈睁开了眼睛，用手臂搂住亨利的脖子，惊奇地说：“你怎么长得这么大了，我的孩子。这究竟是怎么回事？”还没等亨利回答，窗户开了，仁慈仙女走了进来。她拥抱着亨利，对妈妈讲了亨利为了救她而做的一切事情。妈妈把亨利拉到自己的怀里，不断地亲吻他。她们是多么幸福啊！

过了一会儿，仙女说：“亨利，现在你可以把小老头和巨人的礼物拿出来试试了！”

亨利拿出烟盒。一打开它，立刻从里边钻出来一群小小的工人，他们灵巧而迅速地开始工作。只用了一刻钟，他们就造好了一座漂亮的房子。房子坐落在一个大花园中，周围有鲜花和草地。小亨利又碰了一下巨人给的树枝，得到了许多日常生活要用的东西。

“这一切都属于你，正直的小亨利。”仙女说，“你们母子俩幸福地生活下去吧！不要忘记，美好的品德和孝顺的情操总会得到应有的奖赏的。”

（塞居尔夫人 王文鸿译）



小聪聪对你说：

小亨利是一个多么可爱的孩子啊！他正直善良而又有孝心。你能讲讲小亨利为救母亲，在寻找生命草的过程中克服了怎样的困难吗？学学小亨利，为你自己的父母做几件事，也向他们表一表你的孝心，好吗？

你需要掌握的字词：

千辛万苦 qiān xīn wàn kǔ：种种困难。





金发美人

从前有一位公主，人们叫她金发美人，因为她的头发比金丝还要纯洁，还要纤细。邻国的国王派人向公主求婚，公主拒绝了。国王身边有一个英俊的小伙子叫阿韦南，他愿意替国王再去求婚。国王答应了。

阿韦南辞别了国王，出发到邻国去。他穿过一个大草原，忽然看见一条金色鲤鱼跳到草地上，不能回到河里去。阿韦南很可怜它，轻轻把它放回河里去。

阿韦南继续赶路，忽然，他看见一只凶恶的老鹰正追逐一只乌鸦。眼看乌鸦要被老鹰抓住了，阿韦南嗖地一箭射死了凶恶的老鹰。

阿韦南又继续赶路。有一天他走进树林，听见一只猫头鹰悲哀地鸣叫。啊，原来猫头鹰掉进了猎人的捕鸟大网。阿韦南抽出剑，砍断了网。猫头鹰从网中飞了出来。

阿韦南终于来到了金发美人的王宫，向金发美人转达了国王的心愿。金发美人说：“我有一枚珍贵的戒指不小心掉到河里去了。我发誓，谁帮我找回这枚戒指，我就嫁给他。”

阿韦南向公主深深鞠了一躬，带着他的小狗去寻找戒指。他们来到了河边，忽然听见有人在叫：“阿韦南，阿韦南……”

“谁在叫我呀？”阿韦南觉得挺奇怪。

“我是金色鲤鱼。你救过我的命。我要帮助你。你看，这就是金发美人的戒指。”

阿韦南从鲤鱼嘴里取回戒指，一直朝王宫奔去。

金发美人接过戒指说：“英俊的阿韦南，我还有一事要求你。有一个叫卡里封的巨人一定要娶我。如果我不答应，他就要摧毁我的王国。你去把他杀死，把他的头颅给我取来。”

阿韦南和他的小狗很快来到了巨人的城堡附近。阿韦南看见可怕的卡里封巨人向他走来，嘴里哼着可怕的歌曲。阿韦南也唱起歌来。巨人发怒了，拿起大铁棒，想把阿韦南一下子打死。正在



这时，一只乌鸦飞过来，噗噗，啄去了恶魔的眼睛。阿韦南趁机抽出剑，杀死了巨人，割下了他的头颅。乌鸦说：“好心的阿韦南，你救过我的命，我应该帮助你。”

阿韦南背着可怕的头颅，回到了金发美人那儿。可是公主又说：“如果你把黑洞里的水给我取来，我就答应你的要求。”

原来离这儿不远有一个幽深的山洞，两条龙守卫着洞口。龙的嘴巴和眼睛都会喷火。洞里有一股清泉，叫健美泉。

阿韦南和小狗马上出发了。他俩来到离黑洞不远的地方，只见洞里升起一股浓浓的烟，一条龙从里面出来。

阿韦南鼓起勇气，拼命也要舀一瓶健美泉水。这时，他听见有谁在叫他：“阿韦南，把瓶子给我吧。”原来是猫头鹰。

猫头鹰衔着瓶子，轻轻飞到洞里，一会儿就把泉水舀来了。“好心的阿韦南，你救过你的命，我当然要帮助你。”说完，猫头鹰飞走了。

阿韦南把健美泉水交给了金发美人，金发美人终于答应跟阿韦南一起去他们的国家。一路上，金发美人对阿韦南说：“如果你愿留下，我让你当国王。”阿韦南回答说：“我不愿让我的国王不愉快。”

国王欢迎金发美人的到来，他终于和金发美人结了婚。但是金发美人已深深爱上了勇敢漂亮的阿韦南。

有人知道了，就对国王说阿韦南的坏话。结果，国王把阿韦南戴上镣铐关进了塔楼。

国王想取得金发美人的喜欢，就用健美泉水洗脸，使自己漂亮一点。可是女仆不小心打翻了瓶子，就悄悄地用国王屋里的药水来代替，没料到那药水是毒药，是国王专门用来对付那些不听话的人的。这天晚上，国王用药水洗了脸，很快睡死过去了。

金发美人见了，什么也没说。她跟着阿韦南的小狗，悄悄来到塔楼，打开了牢门，亲自为阿韦南解开了手铐和脚镣。她把王冠戴在阿韦南的头上，说：“可爱的阿韦南，我让你当国王，而且做我的丈夫。”

他俩举行了隆重的婚礼，幸福长久地生活在一起。

(多尔诺瓦夫人 小米编)

小聪聪对你说：

阿韦南是个具有优秀品质的年轻人，所以金发美人让他做国



王,并做了自己的丈夫。小朋友,看完了这个故事,你可能就知道了阿韦南的优秀品质表现在哪些方面,能试着讲给你的爸爸妈妈听吗?

你需要掌握的字词:

鞠 jū 璞 pū 舀 yǎo

摧毁 cuī huǐ:用强大的力量破坏。

镣铐 liào kào:脚镣和手铐。

隆重 lóng zhòng:盛大,庄重。